

4. SCHWEIZER THEATERTREFFEN

4^{ÈME} RENCONTRE DU THÉÂTRE SUISSE

RAPPORT D'ACTIVITÉ / TÄTIGKEITSBERICHT

4th Swiss Theatre Encounter
4th Rencontre du Théâtre Suisse
4^o Incontro del Teatro Svizzero
4. Schweizer Theater-treffen

24. – 28. Mai 2017
Lugano, Bellinzona, Chiasso

Table des matières Inhaltsverzeichnis

I.	Le mot de la Présidente Vorwort der Präsidentin	3
II.	Remise des Prix suisses de théâtre Verleihung der Schweizer Theaterpreise	4
III.	Sélection 2017 Auswahl 2017	7
	Comité de selection - Kuratorium	7
	Les spectacles – Vorstellungen	8
IV.	Le programme parallèle Rahmenprogramm	12
V.	Statistiques fréquentation Statistik Besucherzahlen	15
VI.	Forum des jeunes professionnels des arts de la scène – Forum junger Theaterschaffender	16
VII.	Le Plurilinguisme - Mehrsprachigkeit	18
VIII.	La promotion Werbung	19
IX.	La diffusion – Diffusion	20
X.	L'organisation Die Organisation	22
XI.	Les comptes Jahresrechnung	24
XII.	Rapport des vérificateurs aux comptes Bericht der Rechnungsprüfer	28
XIII.	Partenaires Partner	29

I. Le mot de la Présidente

Vorwort der Präsidentin

Vous vous apprêtez à lire le rapport d'activités de la quatrième édition de la Rencontre du Théâtre Suisse qui s'est déroulée dans le Canton du Tessin, et en guise d'introduction, je peux affirmer que c'est une réussite. Outre l'excellente fréquentation à l'ouverture, lors de la remise des Prix du Théâtre par l'OFC, mais aussi aux spectacles et au programme cadre, on constate que la manifestation a gagné en visibilité auprès du public et des professionnels des arts de la scène.

Une fois encore la diversité des formes théâtrales et le plurilinguisme ont été les moteurs programmatiques guidant notre *curatorium*, dont les membres ont parcouru toute la Suisse pour construire un programme de qualité.

Le lien entre les Prix du Théâtre et la programmation s'est incarné cette année en la présence du metteur en scène Milo Rau (lauréat 2014) au travers de la présentation d'« Empire » et de la tenue d'une master classe très appréciée, ainsi qu'avec l'installation du duo Trickster-P, "Twilight" (lauréat 2017)

Pour la première fois un « Forum des jeunes professionnels art de la scène » a suivi l'ensemble du parcours, permettant au groupe d'acquérir de nouvelles grilles de lecture des spectacles, de s'enrichir grâce au programme cadre. Pour sûr, cette expérience sera poursuivie lors des prochaines éditions, car transmission et apprentissage prennent une nouvelle place au sein de nos différentes missions.

Notre expérience acquise à chaque édition améliore notre organisation grâce, notamment, à la création d'un poste de direction qui garantit la pérennisation de l'événement. Ce noyau dur encadré par le comité de l'association cerne toujours mieux les enjeux et la mise en œuvre de la rencontre. Oser l'auto critique, garder ce qui a fonctionné et abandonner les vaines tentatives anime nos séances et renouvelle notre enthousiasme à toujours faire mieux pour la rencontre.

Je remercie encore une fois le Canton du Tessin, les Villes de Lugano, Chiasso et Bellinzona ; les structures partenaires et leurs équipes, les soutiens financiers et les artistes sans lesquels rien n'aurait eu lieu !

A l'année prochaine ! à Zurich !

Sandrine
Présidente

Kuster

Als Einleitung zum Jahresbericht der vierten Ausgabe des Schweizer Theatertreffens im Tessin kann ich zunächst eines festhalten – es war ein Erfolg! Neben der erfreulichen Tatsache, dass Eröffnungsfeier und Preisverleihung durch das BAK, aber auch die Vorstellungen und die Veranstaltungen des Rahmenprogramms erfreulich zahlreich besucht waren, durften wir vor allem feststellen, dass die Veranstaltung bei Publikum und Theaterbranche an Sichtbarkeit gewonnen hat.

Einmal mehr gaben die Vielfalt der Theaterformen und die Mehrsprachigkeit unseres Landes den Ton an und leiteten unser Kuratorium an, das die ganze Schweiz durchforstete, um ein hochwertiges Programm auf die Beine zu stellen.

Die Verbindung von Theatertreffen und Theaterpreisen wurde in diesem Jahr sichtbar durch den Regisseur Milo Rau (Preisträger 2014) und dessen Stück „Empire“ sowie seinen äusserst beliebten Workshop, und schliesslich durch die Installation „Twilight“ des Duo Trickster-p (Preisträger 2017).

Zum ersten Mal hat ein „Forum junger Theaterschaffender“ das gesamte Festivalprogramm verfolgt. Die Gruppe konnte sich neue Interpretationsmethoden aneignen und sich durch das Rahmenprogramm inspirieren lassen. Diese Erfahrung werden wir an den nächsten Theatertreffen sicherlich weiterführen, denn Vermitteln und Lernen erachten wir als einen weiteren Punkt unseres Auftrags.

Aufgrund der Erfahrungen der vergangenen Ausgaben optimieren wir Jahr für Jahr die Organisation, nicht zuletzt durch eine neu geschaffene feste Festivalleitung, die die Kontinuität der Veranstaltung fördert. Gemeinsam mit dem Vorstand befragen wir uns selbstkritisch, bewahren, was gut funktioniert und verwerfen, was eher weniger gelang.

Ich möchte mich noch einmal ganz herzlich bedanken beim Kanton Tessin, den Städten Lugano, Chiasso und Bellinzona, bei unseren Partnertheatern und deren Mitarbeitenden, und nicht zuletzt bei den Künstlern, ohne die nichts hätte stattfinden können!

Bis im nächsten Jahr in Zürich!

Sandrine Kuster
Präsidentin

II. Remise des Prix suisses de théâtre

Verleihung der Schweizer Theaterpreise

Cette année encore, l'Office fédéral de la culture a choisi le cadre de la Rencontre du Théâtre Suisse pour décerner les Prix suisses de théâtre, et ce pour la première fois en Suisse italienne. La remise des prix a eu lieu le mercredi 24 mai 2017 au Centre culturel LAC Lugano Arte e Cultura.

L'Office fédéral de la Culture et la Rencontre du Théâtre Suisse ont accueilli quelque 450 invités venus de toute la Suisse sous un soleil radieux pour un apéritif à l'Agora du LAC. La présidente de la Rencontre du Théâtre Suisse, Sandrine Kuster, a donné le coup d'envoi de la manifestation avec une brève allocution. Elle a été suivie par le maire de Lugano, Marco Borradori, par le chef du Département de l'instruction publique et de la culture de la ville de Bellinzona, Roberto Malacrida puis par la déléguée à la culture du canton du Tessin, Raffaella Castagnola, qui s'est exprimée au nom du conseiller d'État Manuele Bertoli resté pris dans la circulation.

Puis les invités se sont rendus dans la grande salle du LAC pour la cérémonie de remise des prix. Gianna Marsadri et Gardi Hutter ont animé de façon très vivante cette manifestation, au cours de laquelle le Conseiller fédéral Alain Berset a annoncé le lauréat du Grand Prix suisse de théâtre 2017, Margherita Palli en a assuré la scénographie.

Après la cérémonie, les invités et les lauréats ont été invités à un cocktail à l'hôtel Splendid tout proche, où la soirée s'est conclue dans une ambiance festive.

Auch in diesem Jahr hat das Bundesamt für Kultur die Schweizer Theaterpreise im Rahmen des Schweizer Theatertreffens verliehen, und dies erstmals in der italienischsprachigen. Die Preisverleihung fand am Mittwoch, 24. Mai 2017 im Kulturzentrum LAC Lugano Arte e Cultura statt.

Das Bundesamt für Kultur und das Schweizer Theatertreffen luden die Gäste – rund 450 Personen aus der ganzen Schweiz – unter strahlender Sonne in die Agora des LAC zu einem Apéro ein. Die Präsidentin des Theatertreffens, Sandrine Kuster, eröffnete den Anlass mit einer kurzen Ansprache. Danach wurden die Gäste begrüsst vom Stadtpräsident von Lugano, Marco Borradori, dem Vorsteher des Departements für Erziehung und Kultur der Stadt Bellinzona, Roberto Malacrida sowie von der Kulturverantwortlichen des Kantons Tessin, Raffaella Castagnola, in Vertretung des durch dichten Verkehr verhinderten Regierungsrat Manuele Bertoli.

Danach begaben sich die Gäste in den grossen Saal des LAC zur Preiszeremonie. Lebhaft moderiert von Gianna Marsadri und Gardi Hutter und in einem von Margherita Palli verantworteten Szenographie wurden die Theaterpreise vergeben und von Bundesrat Alain Berset der Grand Prix Theater 2017 verkündet.

Nach der Zeremonie wurden die Gäste und Preisträger im nahe gelegenen Hotel Splendid zu einem Cocktailempfang geladen, wo der Abend einen feierlichen Ausklang fand.

Communiqué de presse de l'OFC :

Le Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart 2017 a été décerné à l'actrice grisonne Ursina Lardi. Le conseiller fédéral Alain Berset lui a remis son prix le 24 mai au LAC Lugano Arte e Cultura. La remise des prix s'est tenue pour la première fois au Tessin, en ouverture de la 4e Rencontre du théâtre suisse. Margrit Gysin, Marielle Pinsard, Valérie Poirier, Dominik Flaschka & Roman Riklin et le duo d'artistes tessinois TricksterP ont pour leur part été récompensés par un Prix suisse de théâtre.

Ursina Lardi, née en 1970 à Samedan, a grandi à Poschiavo et vit aujourd'hui à Berlin. Elle compte parmi les actrices les plus polyvalentes et estimées de l'espace germanophone et au-delà. Elle reçoit cette année sur recommandation du Jury fédéral du théâtre le Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart en récompense de son travail remarquable et empreint de radicalité.

Ursina Lardi obtient son diplôme d'institutrice à Coire et se rend à Berlin en 1992, où elle étudie à la Haute école « Ernst Busch » jusqu'en 1996. Elle a foulé les planches des théâtres de Düsseldorf, Francfort, Hanovre, Hambourg et – à maintes reprises – Berlin. Elle a travaillé avec des metteurs en scène renommés : Romeo Castellucci, Einar Schleef, Thorsten Lensing, Katie Mitchell et Milo Rau, notamment. Depuis 2012, elle est membre permanent de la Berliner Schaubühne, sous la direction artistique de Thomas Ostermeier. Au cinéma, ses rôles les plus connus sont ceux de Lena dans « Traumland » (2013), de Petra Volpe, qui lui a valu en 2014 le Prix du cinéma suisse de la meilleure interprétation féminine, et de la baronne Marie-Louise dans « Das weisse Band » (2009), de Michael Haneke. Elle est également connue d'un large public germanophone pour ses nombreuses apparitions dans la série « Tatort ».

Pressemitteilung des BAK :

Der Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring 2017 geht an die Bündner Schauspielerin Ursina Lardi. Bundesrat Alain Berset überreichte ihr den höchsten Theaterpreis der Schweiz am 24. Mai im LAC Lugano Arte e Cultura. Die Verleihung fand erstmals in der italienischsprachigen Schweiz anlässlich der Eröffnung des 4. Schweizer Theatertreffens erhielten Margrit Gysin, Marielle Pinsard, Valérie Poirier, Dominik Flaschka & Roman statt. Weitere Auszeichnungen erhielten Margrit Gysin, Marielle Pinsard, Valérie Poirier, Dominik Flaschka & Roman Riklin und das Tessiner Künstlerduo TricksterP.

Ursina Lardi, geboren 1970 in Samedan, aufgewachsen in Poschiavo, lebt in Berlin. Sie zählt zu den vielseitigsten und angesehensten Schauspielerinnen im deutschsprachigen Raum und darüber hinaus. Auf Empfehlung der eidgenössischen Jury für Theater erhält sie den diesjährigen Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring für ihre herausragende und radikale Schauspielkunst. Nachdem Ursina Lardi in Chur eine Ausbildung zur Primarlehrerin absolvierte, zog sie 1992 nach Berlin, wo sie bis 1996 an der Hochschule für Schauspielkunst «Ernst Busch» studierte. Ihre Theaterstationen waren Düsseldorf, Frankfurt, Hannover, Hamburg und immer wieder Berlin. Sie hat mit namhaften Theaterregisseurinnen und -regisseuren wie Romeo Castellucci, Einar Schleef, Thorsten Lensing, Katie Mitchell und Milo Rau gearbeitet. Seit 2012 ist sie festes Ensemblemitglied der Berliner Schaubühne, unter der künstlerischen Leitung von Thomas Ostermeier. Zu ihren bekanntesten Filmrollen zählen die schwangere Lena in «Traumland» von Petra Volpe (2013), für die sie 2014 den Schweizer Filmpreis als beste Darstellerin gewann, oder die Baroness Marie-Louise in Michael Hanekes «Das weisse Band» (2009). Einem breiten deutschsprachigen Publikum ist sie ausserdem aus ihren Fernsehrollen im «Tatort» bekannt.

Le Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart est doté de 100 000 francs. Ce prix poursuit la tradition de l'Anneau Hans Reinhart, décerné entre 1957 et 2013 par la Société suisse du théâtre (SST). Le premier Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart avait récompensé en 2014 Omar Porras, metteur en scène travaillant à Genève. L'année suivante, c'est Stefan Kaegi, membre suisse du collectif théâtral germano-suisse Rimini Protokoll de Berlin, qui a reçu cette distinction et, l'année dernière, c'était le tour du théâtre HORA, de Zurich. Pour poursuivre la tradition, la SST continue à remettre aux lauréats un anneau personnalisé – cette année pour la sixième fois. La SST consacre par ailleurs chaque année au lauréat ou à la lauréate une publication rédigée en allemand, français, italien et anglais. L'édition 2017 paraîtra en automne dans la collection MIMOS. Annuaire suisse du théâtre.

Autres distinctions décernées dans le cadre des Prix suisses de théâtre:

L'Office fédéral de la culture récompense cette année la Grande Dame du théâtre de marionnettes Margrit Gysin, l'actrice et réalisatrice Marielle Pinsard et l'auteure et réalisatrice Valérie Poirier. Ces trois femmes reçoivent chacune 30 000 francs. Les réalisateurs de musique théâtrale Dominik Flaschka & Roman Riklin et le duo d'artistes tessinois TricksterP reçoivent quant à eux 50 000 francs.

Le Prix suisse de la scène 2017 a été décerné au duo de cabarettistes schön&gut, qui reçoit 50 000 francs. Les deux artistes étaient eux aussi présents à la cérémonie de remise des prix à Lugano.

Der Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring ist mit 100'000 Franken dotiert. Dieser höchste Theaterpreis der Schweiz setzt die Tradition des Hans-Reinhart-Rings fort, der von 1957 bis 2013 von der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur (SGTK) verliehen wurde. Mit dem ersten Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring würdigte das Bundesamt für Kultur 2014 den in Genf wirkenden Regisseur Omar Porras; 2015 erhielt Stefan Kaegi, Schweizer Mitglied des deutsch-schweizerischen Theaterkollektivs Rimini Protokoll aus Berlin, diese Auszeichnung; im letzten Jahr ging der Preis an das Zürcher Theater HORA. Als Symbol der Tradition überreicht die SGTK weiterhin einen individuell angefertigten Hans-Reinhart-Ring – dieses Jahr zum sechzigsten Mal. Ausserdem dokumentiert die SGTK im Rahmen ihrer Publikationsreihe MIMOS. Schweizer Theater-Jahrbuch das Wirken des jeweiligen Gewinners bzw. der Gewinnerin und macht es in den Landessprachen Deutsch, Französisch und Italienisch sowie auf Englisch einem breiten Publikum zugänglich. Die Ausgabe 2017 erscheint im Herbst.

Weitere Auszeichnungen im Rahmen der Schweizer Theaterpreise:

Das Bundesamt für Kultur würdigt dieses Jahr ausserdem die Grande Dame des Puppenspiels, Margrit Gysin, die Schauspielerin und Regisseurin Marielle Pinsard und die Autorin und Regisseurin Valérie Poirier. Diese drei Frauen erhalten jeweils eine Preissumme von 30'000 Franken. Jeweils 50'000 Franken bekommen die Musiktheaterrealisatoren Dominik Flaschka & Roman Riklin und das Tessiner Künstlerduo TricksterP.

Den Schweizer Kleinkunstpreis 2017 und ebenfalls 50'000 Franken erhält das Kabarettduo schön&gut, das auch an der Preisverleihung in Lugano aufgetreten ist.

III. Sélection 2017

Auswahl 2017

Comité de selection - **Kuratorium**

Le comité de sélection 2017 était composé de journalistes culturels et de professionnels de théâtre provenant des différentes régions linguistiques de la Suisse. À partir de février 2016, ses membres ont assisté à plus que 200 spectacles. Parmi ceux-ci, ils ont effectué un premier choix, qu'ils ont proposé aux autres membres du comité pour la sélection restreinte. Fin janvier 2017, le comité de sélection a finalisé le programme qu'on pouvait découvrir lors de la 4^{ème} Rencontre du Théâtre Suisse au Tessin.

Das Kuratorium 2017 bestand aus Kulturjournalistinnen und -journalisten sowie Theaterfachleuten aus den verschiedenen Schweizer Sprachregionen. Die Kuratoren verschafften sich von Februar 2016 bis Januar 2017 einen Überblick über das Schweizer Theaterschaffen. Sie beurteilten über 200 Produktionen und stellten die für eine Auswahl in Betracht kommenden Inszenierungen zur Diskussion. Ende Januar 2017 hat das Kuratorium über die definitive Auswahl entschieden, die im Rahmen des 4. Schweizer Theatertreffens zu sehen waren.

Mathias Bremgartner

Responsable de projet Théâtre / Pour-cent culturel Migros **Projektleiter Theater / Migros-Kulturprozent**

Tiziana Conte

Journaliste culturelle freelance auprès de la Radiotelevisione svizzera RSI **Freischaffende Kulturjournalistin bei Radiotelevisione svizzera RSI**

Marie-Pierre Genecand

Journaliste culturelle au journal Le Temps et à la Radio suisse romande RSR **Kulturjournalistin für Le Temps und Radio suisse romande RSR**

Tobias Gerosa

Journaliste culturel freelance notamment au St. Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne **Freier Kulturjournalist, u.a. für St. Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne**

Jean Grädel

Metteur en scène **Theaterregisseur**

Daniele Muscionico

Journaliste à la Neue Zürcher Zeitung et à la ZEIT **Journalistin bei der Neuen Zürcher Zeitung und der ZEIT**

Brigitte Romanens-Deville

Directrice du Reflet – Théâtre de Vevey **Direktorin des Reflet – Théâtre de Vevey**

Les spectacles – Vorstellungen

Jeudi, 25 mai 2017 – 19h00

Donnerstag, 25. Mai 2017 – 19.00 Uhr

LAC Lugano Arte e Cultura

Blanche/Katrina

Mise en scène – Fabrice Gorgerat

Avec – Julien Jaure, Cédric Leproust

Performance scientifique et dramaturgie – Yoann Moreau

Costumes – Karine Vintache

Musique – Aurélien Chouzenoux

Stage son – Emmanuel Guillod

Préparation physique – Tamara Bacci

Vidéo – Marc Olivetta

Direction Technique – Yoris van den Houte

Administration – Ivan Pittalis

Production – Cie Jours Tranquilles

Coproduction – Arsenic – Centre d'art scénique
contemporain Lausanne

Spectacle créé le 4 mars 2016 à l'Arsenic

„Pour dire les catastrophes contemporaines, le metteur en scène emploie les grands moyens. (...) Entre plastique soufflé et briques empilées puis explosées, l'artiste raconte comment „Un Tramway nommé désir“ et l'ouragan Katrina sont reliés. C'est parfaitement joué, intelligent et impressionnant.“

(Marie-Pierre Genecand)

„ Um die modernen Katastrophen darzustellen, fährt der Regisseur schweres Geschütz auf (...) Zwischen formgeblasenem Kunststoff und aufeinander getürmten und dann zertrümmerten Backsteinen schafft der Künstler eine Verbindung zwischen „Endstation Sehnsucht“ und dem Hurrikan Katrina – vollendet aufgeführt, intelligent, beeindruckend.“

(Marie-Pierre Genecand)

Jeudi, 25 mai 2017, 21h30

Donnerstag, 25. Mai 2017, 21.30 Uhr

Teatro Sociale Bellinzona

Zersplittert

Von Alexandra Badea

Regie – Olivier Keller

Mit – Silke Geertz, Marianne Hamre, Ingo Ospelt, Herwig Ursin

Kostüm – Myriam Casanova

Licht – Olivier Keller, Erik Noorlander

Dramaturgie – Patric Bachmann

Bühnenassistenz – Lea Kuhn

Administration – Silja Gruner

Vermittlung – Rebecca Etter

Produktion – Theater Marie

Koproduktion – Theater Tuchlaube Aarau, ThiK Theater im
Kornhaus Baden

Premiere am 17. Februar 2016 im Theater Tuchlaube /
Aarau

„Shanghai, Dakar, Bucarest, Lyon. Trois continents, quatre villes, quatre quotidiens au travail, quatre vies, quatre personnes à l'aube d'une nouvelle journée. Tous travaillent pour la même société internationale active dans la communication, à des échelons hiérarchiques très différents. Le marché mondialisé a pulvérisé leur vie privée ... Touchante, Lconome en moyens, la mise en scène fait réfléchir et nous tien en haleine comme un polar.“

(Jean Grädel)

„Shanghai, Dakar, Bukarest, Lyon. Drei Kontinente, vier Städte, vier Arbeitsalltage, vier Leben, vier Menschen am Morgen eines neuen Tages. Sie alle arbeiten an den unterschiedlichsten Positionen der Firmenhierarchie für das gleiche, weltweit operierende Kommunikationsunternehmen. Der globalisierte Arbeitsmarkt hat ihr privates Leben quasi pulverisiert ... Eine berührende, nachdenklich machende Inszenierung mit einfachen Theatermitteln, der man wie einem Krimi gespannt folgt.“

(Jean Grädel)

Vendredi, 26 mai 2017 – 18h30

Freitag, 26. Mai 2017 – 18.30 Uhr

Teatro Foce Lugano

Before I speak, I have something to say

von Merker/Schoch

Mit – Max Merker und Matthias Schoch

Konzept – Martin Bieri, Max Merker, Matthias Schoch

Idee/Regie – Max Merker

Musik – Matthias Schoch

Dramaturgie – Martin Bieri

Ausstattung – Martin Dolnik

Licht/Video/Technische Leitung – Patrick Hunka

Regieassistenz – Maranne Amsler

Diffusion – Ramun Bernetta

Produktion – Merker/Schoch

Koproduktion – Fabriktheater Rote Fabrik, Kleintheater

Luzern, Theater Orchester Biel Solothurn

Premiere am 1. April 2016 im Fabriktheater Rote Fabrik

„*Before I speak, I have something to say* est en premier lieu un spectacle fait pour faire jaillir un rire libérateur. Mais il est aussi intelligent et profond en ce qu’il nous fait comprendre que dans la plaisanterie, force explosive et impuissance se côtoient de très près.“

(Mathias Bremgartner)

„*Before I speak, I have something to say*“ ist in erster Linie ein erfrischend direkter Angriff auf die Lachmuskeln. Der Theaterabend macht aber darüber hinaus intelligent und tiefgründig deutlich, dass beim Witz Wirkmacht und Ohnmacht immer nahe bei einander liegen.“

(Mathias Bremgartner)

Vendredi, 26 mai 2017 – 21h

Freitag, 26. Mai 2017 – 21.00 Uhr

Cinema Teatro Chiasso

Purgatorio

Di Ariel Dorfman

Regia – Carmelo Rifici

Con – Laura Marinoni e Danilo Nigrelli

Scene e costumi – Annelisa Zaccheria

Musiche – Zeno Gabaglio

Soprano – Sandra Ranisavljevic

Disegno luci – Matteo Crispi

Video – Roberto Mucchiut

Assistente alle regia – Vittorio Borsari

In video – Edoardo Chiodi e Michelangelo Colella

Produzione – LuganoInScena

In collaborazione con LAC Lugano Arte e Cultura e ERT –

Emilia Romagna Teatro Fondazione

Prima svizzera – 22 novembre 2016, LAC Lugano Arte e Cultura

„Purgatorio“, le purgatoire, évoque habituellement cet endroit intermédiaire où se retrouvent les repentis prêts à expier leurs péchés, dans l’attente d’une absolution. Cette fois-ci, dans la mise en scène du Purgatorio de Carmelo Rifici ... le drame se déroule dans un purgatoire métaphorique, abstrait et claustrophobique d’où on peut sortir, mais où en retourne inévitablement ... Ce drame est construit avec une intelligence et une tension qui entraînent le spectateur dans un jeu de miroir subtil et salutaire.“

(Tiziana Conte)

„Purgatorium ist ein Synonym für das Fegefeuer, die Vorhölle, in der die reuigen Sünder auf die Absolution warten. In der Inszenierung von Carmelo Rifici ... spielt sich das Drama in einem metaphorischen, abstrakten und klaustrophobischen Purgatorium ab, das man zwar verlassen kann, in das man aber unwiderruflich zurückkehrt ... Ein kluges und spannungsvoll konstruiertes Drama, das den Zuschauer in ein intelligentes und notwendiges Spiegelspiel hineinzieht.“

(Tiziana Conte)

Samedi 27 mai 2017 – 18h

Samstag, 27. Mai 2017 – 18 Uhr

Teatro Sociale Bellinzona

Alpenstock

De rémi de Vos

Mise en scène – Sandra Amodio

Avec – Rebecca Bonvin, David Casada, Roberto Molo

Scénographie – Anna Popek

Lumières – Claire Firmann et Thierry Court

Costumes – Aline Courvoisier

Maquillage et coiffure – Johannita Mutter

Bande son – David Perrenoud

Images – Johan Perruchoud

Production – Le Collectif du Pif

Spectacle créé le 8 novembre 2016 au Théâtre Alchimic
Carouge

„Théâtre guignol enciablé où des personnages typés et des situations clichés tirent la barbe de l’hypersécurité ... Fritz et Grete, couple porpret du Tyrol, est percuté de plein fouet par l’arrivée de Yosip, l’étranger. Un manège de plus en plus désenchanté, des comédiens dirigés comm des pantins, un emballement, du plus lent au plus haletant: la mise en scène de Sandra Amodio es tun petit bijou d’humour absurde et déchaîné.“

(Marie-Pierre Genecand)

„Ein diabolisches Kasperltheater, in dem charaktervolle Figuren in klischeehaften Situationen dem Rückzug ins sichere Schneckenhaus eine lange Nase drehen. Das alpenländische Idyll von Fritz und Grete wird abrupt gestört, als der Ausländer Yosip die Bühne betritt. Das Karussell verliert zusehends seinen Zauber, Schauspieler werden wie Marionetten dirigiert, dann folgt ein Crescendo von stockend bis atemberaubend: Mit der Inszenierung ist Sandra Amodio ein Juwel an karikaturhaftem und skurrilem Humor gelungen.“

(Marie-Pierre Genecand)

Samedi 27 mai 2017 – 21h

Samstag, 27. Mai 2017 – 21 Uhr

Cinema Teatro Chiasso

Das Schweigen der Schweiz

Von Daniela Janjic, Maxi Obexer, Philippe Heule, Andreas Sauter, Sabine Harbeke

Regie – Sophia Bodamer

Mit – Anna Blumer, Sarah Hostettler, HansJürg Müller, Dimitri Stapfer

Idee und Konzeption – Andreas Sauter, Jonas Knecht

Bühne und Kostüme – Prisca Baumann

Musik – Anna Trauffer

Dramaturgie – Harald Wolff

Produktion – Theater St. Gallen

Premiere am 15. Dezember 2016 im Theater St. Gallen

„Le lieu: dans notre pays, aujourd’hui et demain – un faux chalet, un studio d’enregistrement d’une pièce radiophonique, un gala de bienfaisance de la télévision par exemple ou encore la clandestinité. L’oeuvre: quatre pièces brèves de jeunes auteurs suisses de théâtre, plus un regard étranger, venu d’Allemagne, parle de la situation de la Suisse, et de la tentation de pratiquer un silence étrangement audible.“

(Daniele Muscioni)

„Wo: in unserem Land heute und morgen. In einem falschen Chalet, im Hörspielstudio, bei einer TV-Spendengala zum Beispiel – und einmal auch im Untergrund. Was: Vier Kurzstücke junger Schweizer Dramatikerinnen und Dramatiker, und ein Blick von aussen, aus Deutschland, erzählen von der Lage der Schweiz und ihrer Lust, sich seltsam vernehmlich im Schweigen zu üben.“

(Daniele Muscioni)

Dimanche 28 mai 2017 – 14h30

Sonntag, 28. Mai 2017 – 14.30 Uhr

LAC Lugano Arte e Cultura

Empire

Konzept, Text und Regie – Milo Rau

Text und Performance – Ramo Ali, Akillas Karazissis, Rami Khalaf, Maia Morgenstern

Bühne und Kostüme – Anton Lukas

Video – Marc Stephan

Dramaturgie und Recherche – Stefan Bläske, Mirjam Knapp

Sounddesign – Jens Baudisch

Technik – Aymrik Pech

Produktionsleitung – Mascha Euchner-Martinez, Eva-Karen Tittmann

Produktion – IIPM – International Institut of Political Murder

Koproduktion – Zürcher Theaterspektakel, Schabühne am Lehniner Platz Berlin, steirischer herbst festival Graz

Unterstützung – Pro Helvetia, Migros Kulturprozent, Regierender Bürgermeister von Berlin – Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten, Hauptstadtkulturfonds Berlin, Kanton St. Gallen, Schauspielhaus Graz

Premiere 1. September 2016 am Zürcher Theater Spektakel

Vendredi 26 mai 2017, Samedi 27 mai 2017 – 11h30, 14h00, 18h00

Freitag, 26. Mai und Samstag, 27. Mai 2017 – 11.30, 14.30, 18.30

LAC Lugano Arte e Cultura

Twilighgt

Concetto e realizzazione – Cristina Galbiati e Ilija Luginbühl

Dramaturg – Simona Gonella

Interactive light design – Paolo Solcia

Spazio sonoro – Luis Fernandez Diaz

Collaborazione all'elaborazione del concetto – Joke

Laureyns, Kwint Manshoven

Aiuto alla costruzione – Daniele Scalamadré

Produzione – Trickster-p

Co-produzione – Teatro Sociale Bellinzona, LuganoInScena, Theater Chur, ROXY Birsfelden, TAK Theater Liechtenstein

„Le théâtre de Rau réfléchit sur lui-même et se remet en cause. Il le fait sur la base d'une question essentielle, d'une grande pertinence: que se passe-t-il et qui sommes-nous dans cette nouvelle vieille Europe d'après le „siècle des extrêmes“ d'où les défis ne sont pas près de disparaître? Rau fait comparaître quatre excellents témoins, des acteurs précisément, qui confrontent très directement les spectateurs que nous sommes à l'Histoire avec un grand H, depuis les fractures laissées par la Révolution russe jusqu'à la crise contemporaine des réfugiés. Rau met en exergue les destins individuels comme s'inscrivant dans une grande tradition culturelle et historique, et les cinq actes de sa pièce nous renvoient à la tragédie grecque: dens, intense, intelligente ... La dernière phrase de la pièce est „Que la tragédie commence.“. Rau nous renvoi dans le monde qui vient d'être décrit. A nous d'y faire face.“

(Tobias Gerosa)

„Raus Theater reflektiert sich selber und hinterfragt damit immer auch seine eigene Situation. Das macht es aber auf der inhaltlich sehr relevanten Grundfrage: Was ist, wer sind wir in diesem alten, neuen Europa nach dem „Jahrhundert der Extreme“, wo der Herausforderungen nicht weniger werden? Rau bietet dafür vier hervorragende Zeugen oder eben Spießer auf, über deren Erzählungen wir Zuhörer plötzlich ganz direkt mit der grossen Geschichte von den Verwerfungen der Russischen Revolution bis zur Flüchtlingsfrage heute verbunden sind. Rau montiert die Einzelschicksale als Teil einer grossen kulturellen und geschichtlichen Tradition und führt in fünf Akten zurück zur griechischen Tragödie: Dicht, konzentriert, klug. ‚Jetzt beginnt die Tragödie‘ – mit dem letzten Satz des Stücks schickt Rau uns Zuschauer programmatisch in die beschriebene Welt hinaus: Wir müssen damit umgehen.“

(Tobias Gerosa)

„Avec Twilight, Trickster-p non seulement renouvelle sa recherche sur le rapport entre ambiances sonores, espaces et interactivité avec le spectateur, mais il affine sa forme poétique et esthétique très essentielle qui se distancie de la pure narration pour s'immerger dans les sphères du fantastique et de l'évocation en atteignant des résultats surprenants et parmi les plus réussis de sa production.“

(Tiziana Conte)

Mit „Twilight“ setzt sich Trickster-p mit dem Verhältnis zwischen Klangwelten, Räumen und Publikumsgeunns auseinander und schafft eine Poesie und Ästhetik, die sich von der Erzählungsebene entfernt und eine suggestive Phantasieperspektive bezieht – mit überraschenden Wendungen, die in diesem Werk besonders gelungen sind.“

(Tiziana Conte)

IV. Le programme parallèle

Rahmenprogramm

Les manifestations du programme parallèle incitent au dialogue et à la réflexion sur les enjeux qui agitent le théâtre contemporain suisse et européen. Elle s'entendent comme un complément au volet spectacles de la Rencontre et proposent à un public intéressé d'amateurs et de professionnels du théâtre l'occasion d'avoir des débats d'inités et de se rencontrer.

Die Veranstaltungen des Rahmenprogramms wollen die Diskussion und das Nachdenken über Fragen, die das zeitgenössische Theater in der Schweiz und im übrigen Europa umtreiben, anregen. Sie verstehen sich als diskursive Ergänzung zu den Aufführungen für ein interessiertes Publikum von Theaterliebhabern und Theaterschaffenden und als Forum für Begegnungen.

Mercredi , 24 mai 2017 — 13h

Mittwoch, 24. Mai 2017 – 13 Uhr

La requête parfaite – Financement public et privé de projets de théâtre

Das perfekte Gesuch – Öffentliche und private Finanzierung von Theaterprojekten

Français, **Deutsch**

Traduction simultanée , **Simultanübersetzung**

Intervenants – **mit**

1ère partie – **Teil 1**

Myriam Prongué (Pro Helvetia), Sonja Hägeli (Fondation Ernst Göhner) Mathias Bremgartner (Migros Pour-cent culturel)

2ème partie – **Teil 2**

Cristina Galbiati (Co-Leiterin Trickster-p), Gabi Bernetta (Bernetta Theaterproduktionen), Micheël Monney (Produktionsleiter – mm administration culturelle)

Pour beaucoup de professionnels du théâtre en Suisse, la rédaction d'une demande d'aide financière convaincante, tant sur la forme que sur le fond, fait partie des principaux écueils sur la voie de la réalisation de leurs projets artistiques. Le Workshop portait sur les mécanismes généraux de soutien, par des instances public et privée, et offrait en outre aux participants de s'entretenir avec des professionnels des trois parties du pays sur les questions et difficultés concrètes lors de la présentation de leurs requêtes.

Formal und inhaltlich überzeugende Gesuche zu verfassen gehört für viele Theaterschaffende in der Schweiz zu einer der grössten Herausforderungen auf dem Weg zur erfolgreichen Realisierung ihrer künstlerischen Projekte. Der Workshop befasste sich mit den allgemeinen Unterstützungsmechanismen, von öffentlicher und privater Seite, und bot den Teilnehmenden die Gelegenheit, sich mit Fachleuten über konkrete Fragen und Schwierigkeiten beim Einreichen von Gesuchen auszutauschen.

Jeudi, 25 mai 2017 – 11h

Donnerstag, 25. Mai 2017 – 11h

L'Anneau Hans-Reinhart fête ses 60 ans d'existence – perspectives pour le théâtre en Suisse **60 Jahre Hans-Reinhart-Ring – Perspektiven des Theaters in der Schweiz**

Français , Deutsch, Italienisch
Traduction simultanée, **Simultanübersetzung**

Animation – **Moderation**
Pierre Lepori (spécialiste du théâtre, metteur en scène)

Intervenants – **mit**
Gardi Hutter (Clown, comédienne, lauréate 1990),
Giovanni Netzer (metteur en scène, directeur artistique
du Origen Festival Cultural Riom GR, lauréa 2007),
Omar Porrás (metteur en scène, directeur du Théâtre
Kléber-Mékeau Lausanna, lauréat 2014) Andreas Kläuei
(journaliste)

La liste des lauréats de l'anneau Hans-Reinhart est le reflet des courants esthétique, des défis politique dans le domaine du théâtre, des enjeux sociaux et culturels propres aux arts de la scène. Des lauréats provenant des quatre régions linguistiques débattaient lors de la table ronde, organisée par la Société suisse du théâtre, des perspectives pour le théâtre en Suisse.

Die Liste der Träger des Hans-Reinhart-Rings spiegelt ästhetische Tendenzen, theaterpolitische Herausforderungen, gesellschaftliche und kulturelle Relevanzen des Bühnenschaffens in allen Landestelen und im Wandel der Zeit. Preisträger aus allen vier Sprachregionen setzen sich anlässlich des Podiumsgesprächs, organisiert von der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur, mit den Perspektiven des Theaters in der Schweiz auseinander.

Vendredi 26 mai 2017 – 10h

Freitag, 26. Mai 2017 – 10 Uhr

DisAbility on Stage – Un projet de recherche interdisciplinaire **DisAbility on Stage – Ein interdisziplinäres Forschungsprojekt**

Italien, **Deutsch** – Traduction simultanée,
Simultanübersetzung

Intervenant – **Mit**
Theater HORA (Matthias Brücker, Sara Hess, Nora
Tosconi / Forschungsprojekt (Yvonne Schmidt, Sarah
Marinucci), Teatro Danzabile (Joëlle Petrini, Emanuel
Rosenberg), Accademia Teatro Dimitri – Denis Quadri,
Sara Bocchini, Morgan Wilson

Le théâtre et la danse pratiqués par des acteurs handicapés: Quels sont les potentiels esthétiques de cette forme d'art? Quelles nouvelles méthodes de travail voient le jour? Le travail entre artistes handicapés et non handicapés fait-il naître de nouveaux langages, de nouvelles formes artistiques? Ce sont les questions parmi d'autres qui étaient explorées dans la présentations du projet.

Theater und Tanz von und mit Akteuren und Akteurinnen mit einer Behinderung: Was sind die ästhetischen Potenziale dieser Kunstform? Welche neuen Arbeitsweisen entstehen dabei? Welche Theatersprachen und -formen werden erfunden zwischen Künstlern und Künstlerinnen mit und ohne Behinderung? Diesen und anderen Fragen wurden anlässlich der Projektpräsentation nachgegangen.

Samedi 27 mai 2017— 11h

Samstag, 27. Mai 2017 – 11 Uhr

Le théâtre dans une société migratoire **Theater in der Migrationsgesellschaft**

Français, Allemand, Italien

Traduction simultanée – **Simultanübersetzung**

Animation – **Moderation**: Christoph B. Keller

Intervenants – **Mit**

Onur Suzan Nobrega (Expert pour le théâtre postmigratoire, Université Frankfurt a.M), Carine Kapinga (Schauspielerin, Tänzerin, Theaterpädagogin), Cihan Inan (des. Schauspielerektor Konzert Theater Bern), Vincent Baudriller (Directeur Théâtre Vidé Lausanne), Falvion Stroppini (Regisseur, Autor), Ines Mateos (Expertin für Diversität)

Après un exposé introductif de Onur Suzan Nobrega, des professionnels du théâtre suisse débattaient d'approches envisageables pour aborder le sujet de la diversité culturelles et ils posaient la question de savoir dans quelle mesure les structures existantes sont en mesure d'intégrer dans le travail théâtral quotidien les implications d'une société migratoire.

Nach einem Impulsreferat von Onur Suzan Nobrega diskutierten Vertreterinnen und Vertreter des Schweizer Theaters mögliche Ansätze, wie kulturelle Diversität zum Thema werden kann und warfen die Frage auf, inwieweit die bestehenden Strukturen geeignet sind, die kulturellen Implikationen der Migrationsgesellschaft angemessen in den Theateralltag zu integrieren.

Samedi 27 mai 2017 – 14h

Samstag, 27. Mai 2017 – 14 Uhr

Qu'est-ce que le réalisme global ? – Le travail de l'IIPM – International Institute of Political Murder, entre théâtre, cinéma et intervention

Was ist globaler Realismus? – Die theatrale Arbeit des IIPM – International Institute of Political Murder zwischen Theater, Film und politischer Intervention

Workshop avec Milo Rau

Workshop mit Milo Rau

Allemand – Traduction simultanée,

Simultanübersetzung

Le directeur artistique de l'IIPM, Milo Rau, parlait de son travail et en analysait les méthodes. Sur la base de quelques projets choisis, il dégageait, en dialoguant avec les participants, les principes esthétiques d'un théâtre du réel, théâtre engagé qui recourt tant à un théâtre d'acteurs classique qu'à de nouvelles formes de théâtre.

Der künstlerische Leiter des IIPM, Milo Rau, sprach über seine Arbeit, analysierte seine Arbeitsmethoden und entwickelte – im Dialog mit den Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Workshops und entlang einer Auswahl seiner Arbeiten – die Ästhetik eines engagierten, am klassischen Schauspieltheater genauso wie an neuen Theaterformen orientierten Bühnen-Realismus.

V. Statistiques fréquentation

Statistik Besucherzahlen

Spectacles – Vorstellungen

	Producteur	Lieu	Date	Total places	Jauge	%
Blanche / Katrina	Cie Jours tranquilles	LAC, Sala Teatro	25 mai 2017 19h00	202	670	30%
Zersplittert	Theater Marie	Teatro Sociale Bellinzona	25 mai 2017 21h30	112	280	40%
Twilight	Trickster-P	LAC, Teatrostudio	26 mai 2017 11h30	27	30	90%
Twilight	Trickster-p	LAC, Teatrostudio	26 mai 2017 14h00	27	30	90%
Twilight	Trickster-p	LAC, Teatrostudio	26 mai 2017 18h00	28	30	93%
Before I speak, I have something to say	Merker/Schoch	Teatro Foce	26 mai 2017 18h30	155	170	91%
Purgatorio	LuganoInScena	Cinema Teatro Chiasso	26 mai 2017 21h00	151	264 520*	57% 29%*
Twilight	Trickster-p	LAC, Teatrostudio	27 mai 2017 11h30	22	30	73%
Twilight	Trickster-p	LAC, Teatrostudio	27 mai 2017 14h00	21	30	70%
Twilight	Trickster-p	LAC, Teatrostudio	27 mai 2017 18h00	24	30	80%
Alpenstock	Le collectif du Pif	Teatro Sociale Bellinzona	27 mai 2017 18h00	165	280	59%
Das Schweigen der Schweiz	Theater St. Gallen	Cinema Teatro Chiasso	27 mai 2017 21h00	112	264 520*	42% 22%*
Empire	IIPM – International Institute of Political Murder	LAC, Sala Teatro	28 mai 2017 14h30	200	670	30%
Total				1246		

* Platea e Balconata

Programme parallèle - Rahmenprogramm

	Lieu	Date	Places	Jauge	%
La requête parfaite – Financement public et privé de projets de théâtre	LAC, Sala 4	24 mai 2017 13h00	65	65	100%
L'Anneau Hans-Reinhart fête ses soixante ans d'existence	LAC, Sala 4	25 mai 2017 11h00	64	65	100%
DisAbility on Stage	LAC, Sala 4	26 mai 2017 10h00	49	65	75%
Le théâtre dans une société migratoire	LAC, Sala 4	27 mai 2017 11h00	52	65	78%
Qu'est-ce que le réalisme global?	LAC, Sala 4	28 mai 2017 14h00	61	65	93%
Total			290		

VI. Forum des jeunes professionnels des arts de la scène – Forum junger Theaterschaffender

La Rencontre du Théâtre Suisse 2017 s'est doublée de la création du Forum des jeunes professionnels des arts de la scène. Sachant que la fréquentation d'un festival coûte cher pour des jeunes, qu'ils soient professionnels du théâtre, étudiants en arts dramatiques ou artistes indépendants, le comité de la Rencontre a en effet décidé, sur proposition de Thomas Guglielmetti, d'instituer une bourse qui permette à 15 professionnels des arts de la scène âgés de moins de 35 ans de suivre en invités l'intégralité de la Rencontre, tout en la faisant bénéficier de leur curiosité et de leur sens critique.

L'Institut des sciences du théâtre (ITW) de l'Université de Berne a accepté d'assumer le rôle de partenaire du Forum. Délégué par l'ITW pour prendre la direction du Forum, Tristan Jäggi s'est acquitté de sa tâche de façon exemplaire, en concertation étroite et avec le soutien administratif de la direction du Festival.

Au printemps 2017, un appel a été diffusé dans les trois langues par divers canaux (associations de théâtres, institutions de formation, festivals, scènes). Parmi plus de 50 candidatures parvenues de Suisse et de l'étranger, 15 ont été retenues avec le souci de veiller à une diversité maximale pour ce qui est des disciplines, des statuts et des origines.

C'est avec beaucoup d'élan et d'enthousiasme que les 15 jeunes professionnels du théâtre ont suivi l'intégralité du programme du festival. Des ateliers-programmes quotidiens leur ont permis d'acquérir de nouvelles méthodes de feedback et d'aborder sous plusieurs angles les diverses productions. Ils ont fait part de leurs impressions sur le blog ouvert sur le site de la Rencontre.

Le Forum, une institution qui sera maintenue dans les années à venir, a beaucoup contribué à l'atmosphère

Anlässlich des Theatertreffens 2017 wurde das Forum junger Theaterschaffender ins Leben gerufen. Vor dem Hintergrund der Überlegung, dass ein Festivalbesuch gerade für junge Theaterschaffende, Studierende und Angehörige der freien Szene mit massiven persönlichen Auslagen verbunden ist, beschloss der Vorstand auf Anregung von Thomas Guglielmetti, ein Festivalstipendium einzurichten, das es 15 jungen Theaterschaffenden bis 35 Jahren erlauben sollte, als Gäste des Theatertreffens das gesamte Festivalprogramm fragend und kritisch zu begleiten.

Als Partner für das Forum konnte das Institut für Theaterwissenschaft ITW der Universität Bern gewonnen werden. Tristan Jäggi, der über Vermittlung durch das ITW mit der Leitung des Forums betraut wurde, hat diese Aufgabe vorbildlich, in enger Absprache und mit administrativer Unterstützung durch die Festivalleitung in Angriff genommen.

Im Frühjahr 2017 wurde eine Ausschreibung in allen drei Sprachen über verschiedene Kanäle – unter anderem Theaterverbände, Bildungsinstitutionen, Festivals und Bühnen – verschickt und unter mehr als 50 Bewerbern und Bewerberinnen aus dem In- und Ausland 15 Stipendiatinnen und Stipendiaten, unter Berücksichtigung einer maximalen Diversität im Hinblick auf Disziplinen, Status und Herkunft, ausgewählt.

Mit viel Elan und Begeisterung haben die 15 jungen Theaterschaffenden das gesamte Programm des Festivals verfolgt. In täglichen Workshops konnten sie sich neue Feedbackmethoden aneignen und sich aus verschiedenen Perspektiven mit den unterschiedlichen Produktionen auseinandersetzen. In einem Festivalblog, der auf der Website des Theatertreffens aufgeschaltet wurde, haben sie in Beiträgen ihre Eindrücke festgehalten.

qui a régné pendant le festival, animée, vivante, marquée par les échanges, et il a favorisé le réseautage au sein du théâtre contemporain, entre générations et régions linguistiques.

Le blog du festival et un rapport final détaillé sur le Forum 2017 peuvent être consultés sur le site de la Rencontre:

<http://rencontre-theatre-suisse.ch/blog>

<http://rencontre-theatre-suisse.ch/a-propos/forum-new.html>

Das Forum, das in den folgenden Jahren weitergeführt werden soll, hat wesentlich dazu beigetragen, eine anregende, lebendige und von Austausch geprägte Festivalatmosphäre zu schaffen und hat die Vernetzung der zeitgenössischen Theaterszene über die Generationen und Sprachregionen gefördert.

Der Festivalblog und ein ausführlicher Abschlussbericht zum Forum 2017 sind auf der Website des Schweizer Theatertreffens aufgeschaltet:

<http://rencontre-theatre-suisse.ch/blog/>

<http://rencontre-theatre-suisse.ch/de/uber-das-theatertreffen/forum-new.html>

VII. Le Plurilinguisme - Mehrsprachigkeit

Matériel promotionnel

Le plurilinguisme est l'une des marques de fabriques de la Rencontre du Théâtre Suisse. Tout le matériel promotionnel (programme, site Internet, communiqués de presse) a été traduit dans les trois langues nationales ainsi qu'en anglais pour atteindre un public international, tant en Suisse qu'à l'étranger.

La coordination de la traduction a été assurée comme l'année précédente par Ottavia Borea Maurice, qui a travaillé avec la même équipe éprouvée. Les membres du comité ont assuré la relecture des textes traduits.

Surtitrage

Toutes les représentations ont été surtitrées dans les trois langues nationales. Cette année, étant donné la composition du public attendue au Tessin, l'italien a prévalu sur l'anglais, auquel on a renoncé.

Le surtitrage a été coordonné par Dòra Kapusta. Traductrices : Tamara Bacci, Dòra Kapusta, Rosanna Jemma, Francesca Spinazzi, Cosima Weiter, Barbara Giongo, Juliane Regler

Interprétation simultanée

Toutes les manifestations du programme parallèle et les discussions ont été interprétées par des interprètes professionnelles AIC en français, en italien et en allemand. L'interprétation simultanée s'est avérée indispensable pour qu'il y ait un brassage entre publics des différentes régions linguistiques.

L'interprétation simultanée a été coordonnée par Raffaella Morosoli.

Promotionsunterlagen

Das Sprachübergreifende ist eines der Herausstellungsmerkmale des Schweizer Theatertreffens. Sämtliche Promotionsunterlagen und – mittel (Programmheft, Website, Pressecommuniqués) wurden in die drei Landessprachen, Programmheft und Website zusätzlich auch noch ins Englische übersetzt, um ein internationales Publikum im In- und Ausland zu erreichen.

Die Übersetzungskoordination wurde wie im vergangenen Jahr von Ottavia Borea Maurice gewährleistet, die mit ihrem bewährten Team arbeitete. Das Lektorat der übersetzten Texte wurde von Vorstandsmitgliedern übernommen.

Übertitelung

Sämtliche Vorstellungen wurden in den drei Landessprachen übertitelt, auf das Englische hat man in diesem Jahr angesichts der zu erwartenden Publikumsstruktur im Tessin verzichtet und das Gewicht auf das Italienische gelegt.

Die Übertitelungen wurden von Dòra Kapusta koordiniert. Übersetzerinnen: Tamara Bacci, Dòra Kapusta, Rosanna Jemma, Francesca Spinazzi, Cosima Weiter, Barbara Giongo, Juliane Regler

Simultanübersetzungen

Alle Veranstaltungen des Rahmenprogramms und die nachfolgenden Diskussionen wurden von AIC-Profidolmetscherinnen ins Französische, Italienische und Deutsche simultanübersetzt. Es hat sich gezeigt, dass das Angebot einer Simultanübersetzung unentbehrlich ist, wenn eine regionale Durchmischung der Teilnehmenden erreicht werden will.

Die Simultanübersetzungen wurden von Raffaella Morosoli koordiniert.

VIII. La promotion Werbung

La publicité pour la Rencontre de cette année a fait intervenir les outils et les mesures promotionnelles suivantes :

- Un site Internet en quatre langues
- Un programme quadrilingue (15 000 ex.)
- Des flyers en italien destinés au Tessin (5 000 ex.)
- Une carte « gardez la date » diffusée en décembre 2016 auprès du public spécialisé de Suisse et d'Europe (2 500 ex.)
- Une campagne d'affichage (F4, A2) menée à Bellinzone, Chiasso, Locarno et Lugano de même qu'en Italie du Nord, deux semaines avant ainsi que pendant la Rencontre
- 2 annonces dans la presse (Theater der Zeit, Les Inrockuptibles)
- 2 communiqués de presse
- 1 conférence de presse au Tessin

Le programme, accompagné d'une lettre d'invitation, a été diffusé auprès de quelque 2 500 contacts en Suisse et à l'étranger (essentiellement des professionnels, les médias et des VIP). Il a également été généreusement distribué dans les institutions culturelles tessinoises, dans les écoles et hautes écoles ainsi que dans les théâtres partout en Suisse.

La Rencontre a pour la première fois engagé une attachée de presse qui a noué des contacts ciblés avec la presse avant et pendant la Rencontre. Des contacts avec les médias tessinois ont par ailleurs pu être établis par l'entremise de la chargée de communication du LAC. Une conférence de presse organisée pour le Tessin a reçu un large écho dans les médias tessinois - presse écrite, radio et télévision.

Enfin, chacun des théâtres organisateurs a fait de la publicité par ses propres canaux de communication (courriers, mailings) ainsi que sur son site Internet. La Rencontre a elle aussi activé son réseau pour diffuser des informations, moyennant plusieurs mailings auprès d'associations et de plateformes de théâtres.

À l'avenir, il est prévu de recourir davantage aux médias sociaux pour exploiter de nouveaux canaux promotionnels.

Die Promotion des diesjährigen Theatertreffens stützte sich im Wesentlichen auf folgende Werbemittel und –massnahmen:

- Website, viersprachig
- Programmheft, viersprachig (15'000 Ex.)
- Flyer, italienisch, fürs Tessin bestimmt (5'000 Ex.)
- „Save-the-Date“ Karte, im Dezember 2016 an Fachpublikum in der Schweiz und Europa verschickt (2'500 Ex.)
- Plakatkampagne (F4, A2) in Bellinzona, Chiasso, Locarno und Lugano sowie in Norditalien, zwei Wochen vor und während Theatertreffen
- 2 Inserate (Theater der Zeit, Les Inrockuptibles)
- 2 Pressecommuniqués
- 1 Pressekonferenz im Tessin

Das Programmheft wurde mit einem Einladungsschreiben an einen Adressverteiler von rund 2'500 Kontakten im In- und Ausland (vornehmlich Fachpublikum, Medien und VIP) verschickt. Weiter wurde es grosszügig in den Tessiner Kulturinstitutionen, Schulen und Hochschulen verteilt sowie an Theater in der restlichen Schweiz.

Zum ersten Mal hat das Theatertreffen eine eigene Presseattachée engagiert, die sich vor und während des Theatertreffens gezielt um Pressekontakte in der ganzen Schweiz kümmerte. Insbesondere über die Kommunikationsbeauftragte des LAC wurden darüber hinaus spezifische Medienkontakte im Tessin hergestellt. Eine Pressekonferenz eigens für das Tessin hatte eine sehr breite mediale Aufmerksamkeit in den Tessiner Printmedien, Radio und Fernsehen zur Folge.

Schliesslich hat jedes der organisierenden Theater die Veranstaltung über seine bestehenden Kommunikationskanäle (Versände, Mailings) und die eigene Website beworben. Das Theatertreffen hat seinerseits über diverse Mailings an Theaterverbände und Theaterplattformen das eigene Netzwerk wiederholt mit Informationen bedient.

Mehr Aufmerksamkeit soll in Zukunft den Social Media gewidmet und dadurch neue Promotionskanäle erschlossen werden.

IX. La diffusion – Diffusion

Dès la troisième édition de la Rencontre du Théâtre Suisse 2016 à Genève, des initiatives avaient été prises pour signaler l'existence de la Rencontre aux programmeurs de Suisse et d'ailleurs en Europe et pour les encourager à s'y rendre.

Le fichier des adresses a été mis à jour et complété en vue de la Rencontre du Théâtre Suisse 2017. Outre les programmeurs suisses, le fichier compte quelque 700 contacts en France, en Belgique, en Allemagne, en Autriche et en Italie.

Tous les contacts ont reçu en décembre 2016 une carte «Save-the-Date», puis, début avril 2017, une lettre d'invitation accompagnée du programme. Dans les semaines suivantes jusqu'à la Rencontre, des rappels ont été diffusés de façon ciblée par courriel.

Ces efforts, qui bénéficient du soutien de Pro Helvetia, seront intensifiés à l'occasion des prochaines Rencontres.

Bereits anlässlich der dritten Ausgabe des Schweizer Theatertreffens 2016 in Genf wurden gezielte Schritte unternommen, um Programmveranstalter aus der Schweiz und dem gesamten europäischen Raum auf das Theatertreffen aufmerksam zu machen und zu einem Besuch desselben zu bewegen.

Die Adressdatei wurde für das Theatertreffen 2017 bereinigt und ergänzt. Neben den Schweizer Programmveranstaltern umfasst die Datei rund 700 Kontakte in Frankreich, Belgien, Deutschland, Österreich und Italien.

Im Dezember 2016 wurde an sämtliche Kontakte eine „Save-the-Date“-Karte verschickt und Anfang April das Programmheft mit einem Einladungsschreiben versendet. In den Wochen danach bis zum Theatertreffen wurden per Email gezielt Reminder nachgeschickt.

Diese Bemühungen, die finanziell von der Pro Helvetia unterstützt wird, sollen für die nächsten Theatertreffen verstärkt weitergeführt werden.

Programmateurs présents 2017 - Anwesende Programmveranstalter 2017

AUA Wir leben	Bern	Kretz	Nicoletta
Fabriktheater Rote Fabrik	Zürich	Kaenel	Sylvie
Festival delle Colline Torinesi	Torino	Ariotti	Sergio
Festival du Belluard	Fribourg	Dirks	Anja*
Festival de Otono a Primavera	Madrid	Aladro	Carlos
Fondation Equilibre-Nuithonie	Fribourg	Loup	Thierry
Forum Meyrin	Meyrin/Genève	Brüschweiler	Anne
LuganoInScena	Lugano	Rifici	Carmelo**
KonzertTheaterBern	Bern	Inan	Cihan
KonzertTheaterBern	Bern	Märki	Stephan
La Bâtie	Genève	Ratze	Claude
Nouvelle Comédie	Genève	Maillefer	Denis
Nouvelle Comédie de Genève	Genève	Koutchoumov	Natacha
Oh!Festival Valais	Valais	Simili	Sarah
Performa Festival	Losone	Armati	Filippo
Piccolo Teatro	Milano	Benedetto	Alberto
Piccolo Teatro	Milano	Rossini	Annalisa
POCHE/GVE	Genève	Bertholet	Mathieu**
Roxy Birsfelden	Birsfelden	Heier	Sven
Teatro Sociale	Bellinzona	Helbling	Gianfranco*

Theater Orchester Biel Solothurn	Biel/Solothurn	Kaegi	Dieter
Theater Orchester Biel Solothurn	Biel/Solothurn	Rupp	Katharina
Théâtre des Celestins	Lyon	Lesage	Marc
Théâtre du Passage	Neuchâtel	Bouvier	Robert
Theater Chur	Chur	Haferburg	Ute
Theater St. Gallen	St. Gallen	Knecht	Jonas
Theater St. Gallen	St. Gallen	Signer	Werner
Theater Tuchlaube	Aarau	Kelting	Peter-Jakob**
Theater Winterthur	Winterthur	Guglielmetti	Thomas**
Theater Winterthur	Winterthur	Munz	René
Theater Neumarkt	Zürich	Binggeli	Michel
Théâtre Arsenic	Lausanne	Kuster	Sandrine**
Théâtre Benno Besson	Yverdon-les-Bains	Luisier	Thierry*
Théâtre Le Reflet	Vevey	Romanens-Deville	Brigitte**
TKM Théâtre Kléber-Méleau	Renens / Lausanne	Porras	Omar

*Membres OFC

** Membres Rencontre du Théâtre Suisse

X. L'organisation Die Organisation

Cette année a vu la création d'un poste permanent dévolu à la direction du festival, qui a pour fonction de garantir la continuité de la manifestation et de préserver le savoir-faire acquis au fil des ans. Une même personne assumera ainsi les années à venir des fonctions centrales d'organisation, de conception et de communication au service de la manifestation. La direction du festival gère toutes les activités de l'association ainsi que les relations avec le comité, de même qu'elle s'occupe du comité de sélection dont elle assure la coordination.

En concertation étroite avec le comité et assistée par divers groupes de travail, la directrice du festival a conçu le programme parallèle et les mesures de communication. Elle a organisé les manifestations sur place en collaboration permanente avec la coordinatrice du festival au Tessin.

L'Association Rencontre du Théâtre Suisse a conclu avec les trois théâtres organisateurs au Tessin une convention écrite stipulant les tâches et obligations assumées de part et d'autre. La coordination entre les différents théâtres et la communication avec la direction du Festival ainsi qu'avec le comité de l'Association ont été assumés par la coordinatrice locale du Festival.

Comme les années précédentes, la remise des Prix suisses de théâtre a fait l'objet d'un contrat de prestation liant l'association et l'OFC. L'organisation de la cérémonie de remise des prix a été assumée par la coordinatrice du festival et par l'équipe du LAC. La directrice du festival s'est concertée avec l'OFC pour les mesures générales de communication et en a assumé la coordination.

In diesem Jahr wurde neu die Stelle einer festen Geschäftsleitung/ Festivaldirektion geschaffen, durch welche die Kontinuität der Veranstaltung und das Bewahren des über die Jahre hinweg erworbenen Know-hows gewährleistet werden soll. Zentrale Aufgaben der Organisation, Konzeption und Kommunikation der Veranstaltung sollen so in den nächsten Jahren in den Händen derselben Person liegen. Ausserdem kümmert sich die Geschäftsleitung /Festivaldirektion um sämtliche Vereinsgeschäfte sowie die Beziehung zum Vorstand und sie betreut und koordiniert überdies das Kuratorium.

Die Festivaldirektorin hat in enger Absprache mit dem Vorstand und unter Mithilfe diverser Arbeitsgruppen das Rahmenprogramm und Kommunikationsmassnahmen konzipiert und in ständiger Zusammenarbeit mit der Festivalkoordinatorin im Tessin die Veranstaltungen vor Ort organisiert.

Zwischen dem Verein Theatertreffen und den drei organisierenden Theatern im Tessin wurde eine schriftliche Vereinbarung geschlossen, in der Aufgaben und Verpflichtungen beider Seiten festgehalten wurden. Die Koordination zwischen den verschiedenen Theatern und die Kommunikation zur Festivaldirektion resp. zum Vereinsvorstand lagen bei der lokalen Festivalkoordinatorin.

Für die Verleihung der Schweizer Theaterpreise lag wiederum eine Leistungsvereinbarung zwischen Verein und BAK vor. Die Organisation der Theaterpreisverleihung wurde durch die Festivalkoordinatorin und dem Team im LAC übernommen. Die allgemeinen Kommunikationsmassnahmen wurden zwischen dem BAK und der Festivaldirektorin abgesprochen und koordiniert.

Comité - Vorstand

Sandrine Kuster, Présidente
Adrian Marthaler, Vice-Président
David Junod, Trésorier
Marc Baumann Christoph Haering, Thomas Guglielmetti, Ruth
Hungerbühler, Peter-Jakob Kelting, Eric Lavanchy, Membres

Comité de sélection Kuratorium

Mathias Bremgartner, Tiziana Conte,
Marie-Pierre Genecand, Tobias Gerosa, Jean Grädel,
Daniele Muscionico, Brigitte Romanens-Deville

Direction Festivalleitung

Kathrin Lötscher

Coordination Festivalkoordination

Susanna Plata

**Secrétariat du Comité d'association
et du Comité de sélection**

Kuratorium und Vorstand Sekretariat

Kathrin Lötscher

Chargée de presse – Presseattachée

Alexandra Lampater

Groupes de travail – Arbeitsgruppen

Programme parallèle – Rahmenprogramm :

Christoph Haering, Peter-Jakob Kelting, Adrian Marthaler,
Kathrin Lötscher, Susanna Plata

Kommunikation – Communication

Marc Baumann, Sandrine Kuster, Kathrin Lötscher, Susanna Plata

XI. Les comptes Jahresrechnung

Bilan/Bilanz au 31 août 2017		Actif Aktiven	Passif Passiven
Actif	Aktiven		
Compte de chèque postal	Postkonto	fr. 2'785	
Débiteurs	Debitoren	fr. 278'438	
Passif	Passiven		
Charges sociales à payer	Offene Sozialleistungen		fr. 8'141
Subventions reçues d'avance	Vorbezogene Subventionen		fr. -
Passifs transitoires	Übergangsverbindlichkeiten		fr. 226'981
Capital	Vereinskapital		fr. 46'101
Capital au 01.09.2016	Vereinskapital am 01.09.2016	fr. 38'008	
Résultat de l'exercice	Ergebnis	fr. 8'093	
Capital au 31.08.2017	Vereinskapital am 31.08.2017	fr. 46'101	
Totaux	Total	fr. 281'223	fr. 281'223

Pertes et Profits/Erfolgsrechnung du 1.9.16 au 31.8.17

		Comptes 2017	Budget 2017 approuvé	Comptes 2016	Comptes 2015	
Résumé		8'093	0	239	8'644	
Total des produits	Total Ertrag	698'529	679'990	619'218	645'368	
Total des charges	Total Aufwand	-690'436	-679'990	-618'979	-636'724	
Charges Aufwand		690'436	679'990	618'979	636'724	
40	Frais de fonctionnement Organisationskosten	141'933	21% 128'949	19% 162'738	26% 122'028	18%
4000	Direction du Festival Festivalleitung	49'500	44'000	79'610		
4010	Frais Direction du Festival Spesen Festivalleitung	8'500	7'000	3'709		
4020	Comité d'organisation Vorstand	18'295	15'550	8'949		
4025	Coordination locale Koordination Tessin	25'000	25'000			
4030	Comité de sélection Kuratorium	25'603	22'610	22'246		
4050	Secrétariat du Comité de sélection Koordination Kuratorium cf. 4000			8'241		
4060	Secrétariat du Comité d'organisatic Vereinssekretariat cf. 4000			3'532		
4065	Frais divers Verschiedene Spesen	62		12		
4070	Charges sociales Sozialleistungen	14'973	14'789	36'439		
50	Frais de production Produktionskosten	232'654	34% 264'000	39% 244'493	39% 190'337	28%
5000	Cachets Vorstellungshonorare	154'251	200'000	200'648		
5010	Surtrirage Übertitelung Pauschal	52'082	39'000	36'933		
5020	Accueil Unterkunft	20'921	15'000	6'663		
5030	Návettes Bustransporte	5'400	10'000	250		
51	Programme-parrallèle Rahmenprogramm	87'368	13% 50'500	7% 20'831	3% 46'326	7%
5100	Programme parallèle Rahmenprogramm	63'022	30'000	12'383		
5150	Traduction simultanée Simultanübersetzung	21'087	7'500	7'182		
5160	Lieu central Festivalzentrum	3'259	8'000	1'266		
5190	Reserve / divers Reserven	0	5'000	0		
52	Promotion Werbung	61'451	9% 87'950	13% 90'850	15% 73'352	11%
5200	Site internet Website	816	5'000	5'475		
5210	Traduction site internet Übersetzung Website	0	1'000	0		
5220	Programme - rédaction, graphisme Redaktion, Layout Programmheft	10'500	11'500	9'000		
5230	Programme - traduction Übersetzungen Programmheft	7'290	10'000	11'820		
5240	Programme - impression Druck Programmheft	12'249	13'000	12'971		
5250	Flyer, affiches, affichettes Flyer, Plakat	21'885	31'450	12'796		
5260	Affiches / Affichettes / Flyers cf. pt 5250			13'796		
5270	Trapèzes			11'707		
5280	Annonces Inserate	5'263		8'963		
5290	Divers promotion Verschiedenes	3'448	16'000	4'322		
53	Coût Théâtres Kosten Theater	167'030	25% 148'591	22% 100'066	16% 204'680	30%
5300	Personnel technique Théâtres Personal Theater	72'000	72'000	55'691		
5310	Personnel de salle Théâtres Saalpersonal Theater	15'000	15'000	5'830		
5320	Direction Théâtres Leitung Theater	15'000	15'000	15'000		
5330	Personnel administratif Théâtres Verwaltung Theater	6'000	6'000	6'000		
5340	Matériel technique Théâtres Material, Technische Infrastruktur	12'356	10'000	17'545		
5350	Autres frais / reserve Anderes / Reserven	40'000	3'621			
5360	Ristourne recettes billetterie Vergütung Kartenverkauf	6'674	26'970	0		

Pertes et Profits/Erfolgsrechnung du 1.9.16 au 31.8.17

		Comptes	Budget 2017 approuvé	Comptes 2016	Comptes 2015		
3	Produits	Ertrag	698'529	679'990	619'218	645'368	
30	Recettes propres	Einnahmen	124'734	18% 144'990	21% 31'533	5% 168'468	25%
3000	Billetterie	Kartenverkauf	6'674	26'970	10'518		
3010	Apport en industrie Théâtres	Eigenleistung Theater	118'000	118'000	21'000		
3200	Recettes diverses	Verschiedene	60	20	15		
330	Subventions	Subventionen	502'795	74% 455'000	67% 322'685	52% 165'000	24%
3301	OFC - contrat de prestation	BAK - Leistungsauftrag	165'000	165'000	165'000		
3302	Pro Helvetia	Pro Helvetia	47'795	50'000	52'205		
3303	Canton du Tessin	Kanton Tessin - Swisslos	200'000	150'000			
3304	Ville de Bellinzone	Stadt Bellinzona	30'000	90'000			
3305	Ville de Chiasso	Stadt Chiasso	30'000				
3306	Ville de Lugano	Stadt Lugano	30'000	0	105'480		
331	Mécénat, dons	Stiftungen	30'000	4% 40'000	6% 250'000	40% 258'000	38%
3310	Fondation Ernst Göhner	Ernst Göhner Stiftung	30'000	0			
332	Sponsoring	Sponsoring	41'000	6% 40'000	6% 15'000	2% 53'900	8%
3320	Migros Pour-cent culturel	Migros Kulturprozent	40'000	40'000			
3321	Hotel International	Hotel International	1'000	0			

Compte de Pertes et Profits 2017

Commentaires

Kommentar

Résultat de l'exercice

Le résultat de l'exercice est bénéficiaire de 8'093.- francs

Der Gewinn beträgt CHF 8'093.-

Charges

40 Frais de fonctionnement

4000 Direction du Festival

K. Lötscher est engagée depuis le 1er septembre 2017 en tant que directrice. Elle a reçu une prime en fin d'édition.

K. Lötscher ist seit dem 01.09.16 als Festivaldirektorin angestellt. Sie erhält am Ende der Ausgabe 17 eine Prämie

4010 Frais Direction du Festival

Ce poste couvre les frais de séance du Comité et les frais de bureau de la Direction.

Spesen/Kosten der Vereinssitzungen und Bürokosten der Geschäftsleitung

4020 Comité d'organisation

La Présidente, le Vice-Président, le Trésorier et le programmeur touchent une indemnité.

Die Präsidentin, der Vizepräsident, der Quästor und der Programmkoordinator erhalten eine Vergütung

4030 Comité de sélection

Le Comité de sélection est indemnisé. La Rencontre compte 1 nouveau membre depuis l'édition 2017.

Das Kuratorium erhält eine Vergütung. Seit der Ausgabe 2017 sitzt ein zusätzliches Mitglied im Kuratorium

50 Frais de production

5000 Cachets

Ce poste couvre les cachets, les frais de repas, de déplacement et de transports des troupes. Sont également inclus les droits d'auteurs

Honorare, Mahlzeiten, Reise- und Transportkosten der Theatergruppen, inkl. Autorenrechte

5010 Surtirage

Les pièces étaient surtirées en allemand/français/italien. Une provision a été faite pour l'achat d'un logiciel et de tablettes pour le surtirage.

Die Stücke wurden auf deutsch/französisch/italienisch übertitelt. Eine Rückstellung wurde für den Kauf von Programm und Bildschirmen gemacht.

5020 Frais d'accueil

Ce poste couvre les frais d'accueil des invités à la Rencontre (journalistes, programmeurs, etc.).

Unterkunftskosten für Gäste (Journalisten, Programmveranstalter etc.)

5030 Navettes

Des navettes ont été organisées entre les trois villes.

Zwischen den drei Städten wurden Bustransporte organisiert.

51 Programme-parrallèle

5100 Programme parallèle

Ce poste comprend les salaires, honoraires, charges sociales, frais de déplacements et hébergement des intervenants. Un programme pour les jeunes metteurs en scène et comédiens a été mis en place depuis 2017.

Löhne, Honorare, Sozialleistungen, Reise- und Unterkunftskosten der Teilnehmer Rahmenprogramm. Seit 2017 Stipendienprogramm Forum junger Theaterschaffender.

5150 Traduction simultanée

L'ensemble du programme parallèle était traduit, ceci dans 3 langues.

Die Veranstaltungen des Rahmenprogramms wurden in die drei Sprachen simultanübersetzt.

52 Promotion

5200 Site internet

La Rencontre a utilisé le même layout que l'édition précédente et mis à jour les informations. Création d'un blog pour le forum des jeunes.

Gleiches Layout wie 2016, leicht angepasst und Update der Informationen. Einrichtung eines Blogs für das Forum.

5210 Traduction site internet

Les traductions du programme ont été utilisées pour le site internet.

Die Übersetzungen für das Programmheft wurden für die Website verwendet.

5220 Programme - rédaction, graphisme

Le Comité d'organisation et le Comité de sélection ont participé à la rédaction et relecture des textes.

Vorstand und Kuratorium haben am Lektorat und an der Redaktion der Texte mitgewirkt.

5250 Flyer, envois

Ce poste comprend l'impression des flyers et affiches, ainsi que les frais d'envoi et d'affichage.

Druckkosten Flyer und Plakate, Versandkosten

5260 Affiches/Affichettes/Flyers

Ces frais ont été regroupés dans le poste 5250

Diese Ausgaben sind im Posten 5250 eingeschlossen.

5280 Annonces

Des annonces ont été faites dans Theater der Zeit et Les Inrockuptibles

Inserate im Theater der Zeit und Les Inrockuptibles

5290 Divers promotion

Ce poste comprend la surveillance média (Argus).

Medienbeobachtung ARGUS (Abo).

53 Promotion

5300 à 5350 Coûts théâtres

Les coûts des théâtres sont valorisés. On retrouve la contrepartie de ces frais dans les recettes (cf. 3010).

Die Leistungen der Theater (Kosten) sind im Posten 3010 eingeschlossen.

5350 Autres frais / réserve

La Rencontre a participé aux frais des techniciens auxiliaires, ainsi qu'à la location de matériel.

Der Verein hat sich an den Kosten technische Hilfsmittel und Material beteiligt.

5360 Ristourne recettes billetterie

Les recettes de billetterie sont reversées aux Théâtres. On retrouve l'équivalent de ce poste dans les recettes (cf. 3000).

Die Einnahmen der Billettkasse gehen an die Theater. Der entsprechende Betrag wird unter Einnahmen Posten 3000 abgebucht.

Produits

30 Recettes propres

3000 Billetterie

Les recettes billetterie sont encaissées par La Rencontre avant d'être reversées aux Théâtres (cf. 5360).

Die Einnahmen der Billettkasse werden durch den Verein eingenommen, bevor sie den Theatern weiterüberwiesen werden.

3010 Apport en industrie Théâtres

L'apport en personnel et matériel des Théâtres est valorisé (cf 5300 à 5350).

Die Eigenleistungen der Theater (Personal und Material) werden bewertet (siehe 5300 bis 5350)

XII. Rapport des vérificateurs aux comptes

Bericht der Rechnungsprüfer

Rapport à l'assemblée générale de la Rencontre du Théâtre Suisse sur le contrôle des comptes de l'exercice 2017

Mesdames, Messieurs,

Suite au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé, sur la base des documents présentés, à la vérification des comptes de l'association pour l'exercice allant du 1er septembre 2016 au 31 août 2017.

Le total du bilan se monte à 281'223.- chf

Le compte de pertes et profits présente un bénéfice de 8'093.- chf.

Nous avons constaté que le bilan ainsi que le compte de pertes et profits concordent avec la comptabilité.

Nous avons effectué des contrôles par pointages :

- dans les produits,
- dans les charges,
- dans les transitoires.

Nous avons contrôlé le solde bancaire au 31 août 2017.

Ces contrôles nous ont permis de constater l'exactitude de la comptabilité et l'existence de pièces justificatives probantes pour chaque opération vérifiée.

En conséquence, nous recommandons à l'assemblée générale d'approuver les comptes présentés, d'en donner décharge aux organes responsables et de remercier le trésorier pour son travail.

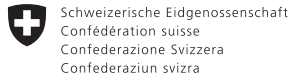
Carouge, le 7 septembre 2017.

Les vérificateurs des comptes


Pierre-André Bauer


Florence Crettol

XIII. Partenaires Partner



Dipartimento federale dell'interno DFI
Ufficio federale della cultura UFC

prohelvetia



ERNST GÖHNER
STIFTUNG

MIGROS
percento culturale



LuganoInScena



Un très grand merci à tous nos partenaires sans lesquels cette manifestation n'aurait pas pu avoir lieu !

Ein grosses Dankeschön an alle Partner, ohne die diese Veranstaltung nicht hätte stattfinden können !

... Et rendez-vous l'an prochain à Zürich !

Rencontre du Théâtre Suisse du 23 au 27 mai 2018

... und bis zum nächsten Jahr in Zürich !

Schweizer Theatertreffen vom 23. bis 27. Mai 2018